

# Traduel

## Mise en contexte

Toute traduction (ou toute forme de rédaction) a un but précis et s'adresse à un public particulier (Reiss, 1971)

### Théorie du skopos (traduction)

le plus important est de respecter la fonction du texte original, et non de respecter une équivalence au mot à mot...

### Théorie appliquée intuitivement

C'est essentiellement à travers la pratique de la traduction que les étudiants comprennent et appliquent la théorie du Skopos



**Exemples de traduction liés au Skopos**  
les éléments suivants poussent le traducteur à adapter sa traduction en fonction de son public:

**Paradigmes philosophiques et valeurs** (niveau du thé au Japon, 'fika' en Suède, le 'hygge' au Danemark, différences de culture...)

**Biais culturels** (les 'sacres' au Québec - la bise en Europe, le 'hug' américain...)

**Adaptation publicitaire** (turning uncertainties into opportunities // 'une banque à qui parler?')

**Adaptation technologique et localisation** (prise de conscience L1/L2, visuels et diapos, système métrique...)

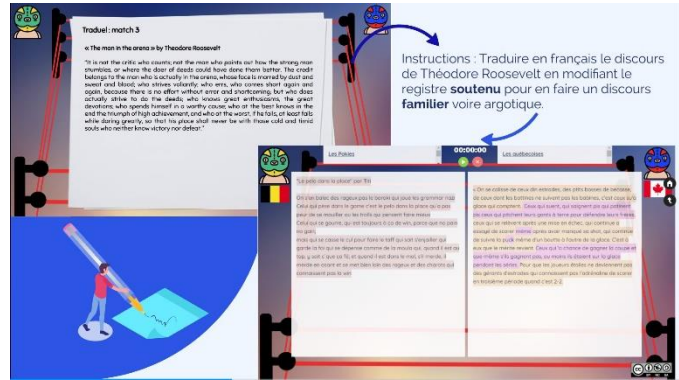
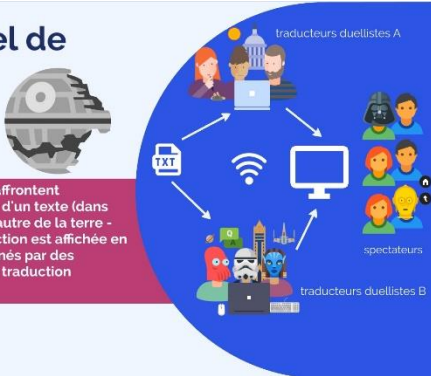
**Sciences humaines** (aide à l'immigration - se comprendre prime sur le fait de s'exprimer sans faute...)

**Littérature** (références littéraires, ciné et culturel...)

**Vulgarisation scientifique** (communication à des non-spécialistes, à des enfants...)

## Traduel : duel de traduction

Deux groupes de traducteurs s'affrontent simultanément sur la traduction d'un texte (dans une même salle ou de part et d'autre de la terre - ou de la voie lactée). Leur traduction est affichée en temps réel sur des écrans visionnés par des spectateurs qui votent pour leur traduction favorite.



## Adaptivité du modèle

- le traduel peut se faire en **présentiel** comme à **distance**...
- La base du traduel est non seulement répliquable dans d'autres facultés et institutions faisant appel à la traduction mais aussi à **toute discipline de rédaction** quelle qu'elle soit...

par ex.: faire une compétition de démonstrations mathématiques en temps réel, rédiger un plaidoyer à partir d'un dossier de preuves...



## Abstract accepté pour publication

THE FRANK-AMER-BREITZ-DEBIS-GRUNBERG-TRANSLATION-TEACHING-ACTIVITY (C. LAUMONIER, 2021)  
JOURNAL OF RESEARCH IN HIGHER EDUCATION  
Abstract: This paper intends to show how a translation competition, namely the "Traduel duel", can be used as a methodological approach to help students to improve their skills in translation. It focuses on the implementation of this activity in a classroom setting. The competition consists of two groups of students who compete against each other to translate a text from one language to another. The "right" or "wrong" translation is judged by a panel of judges. The competition is held in a classroom setting. The paper also discusses the implementation of a self-translation tool (the "Traduel duel") in a classroom setting. The paper also discusses the implementation of a self-translation tool (the "Traduel duel") in a classroom setting. The paper also discusses the implementation of a self-translation tool (the "Traduel duel") in a classroom setting.

